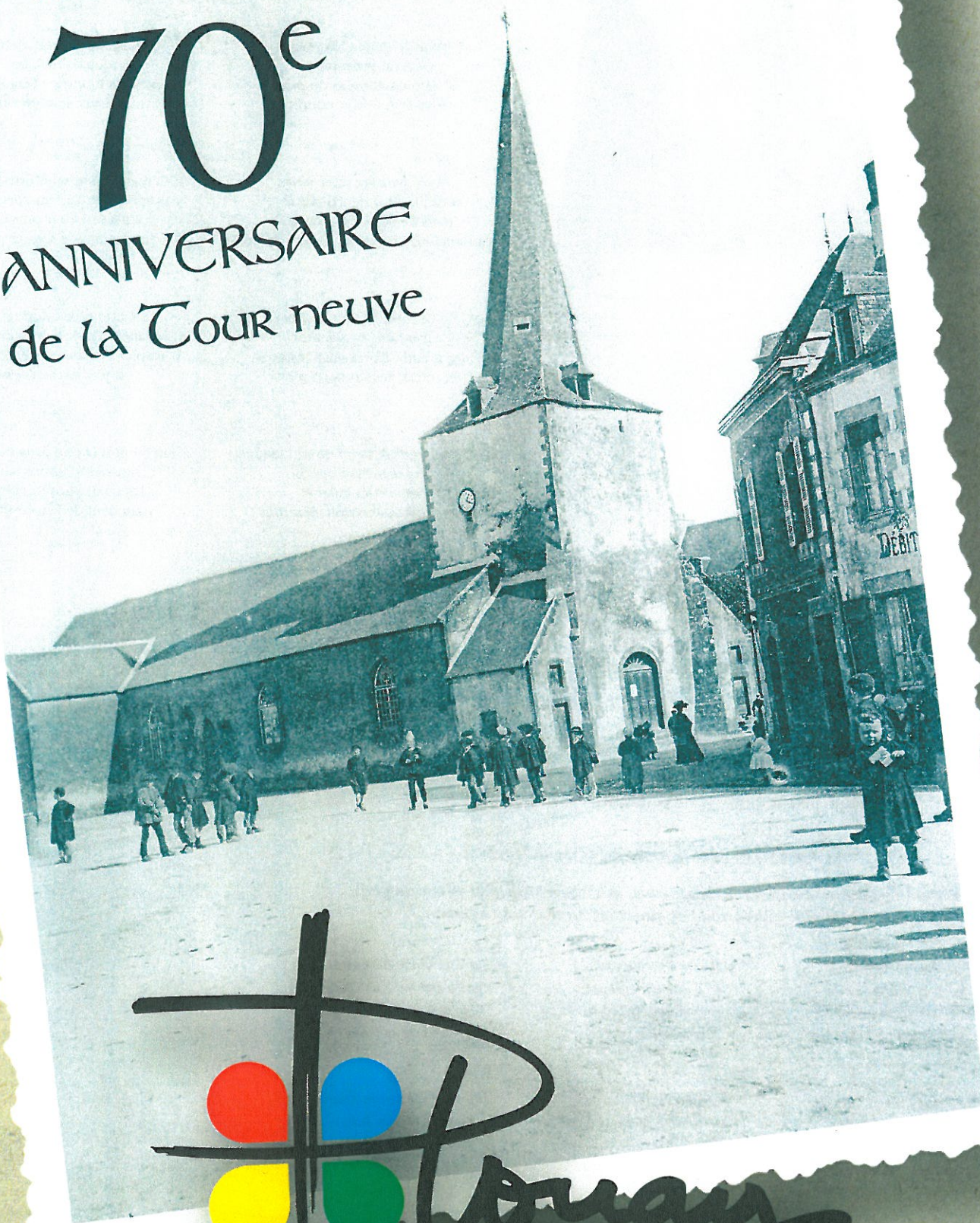
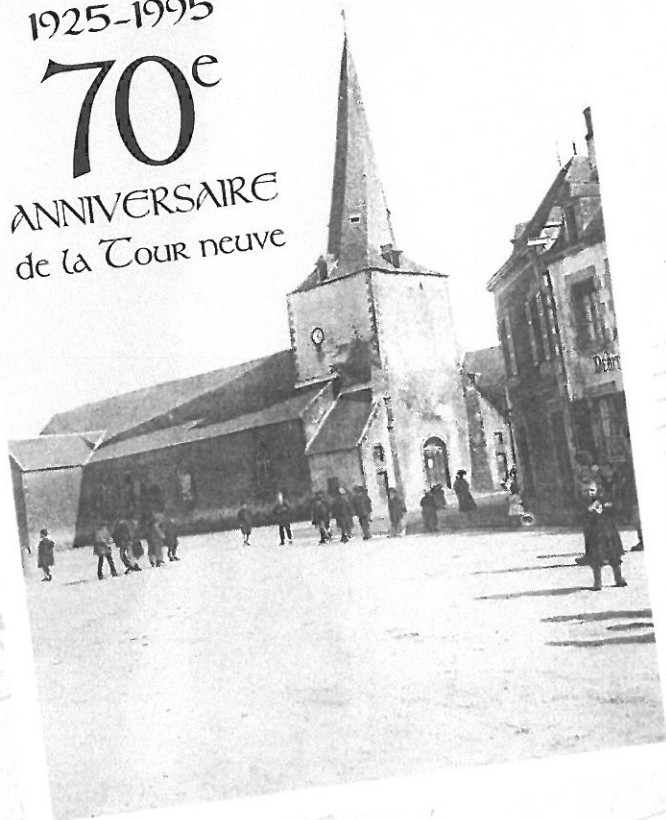


1925-1995
70^e
ANNIVERSAIRE
de la Tour neuve



1925-1995
70^e
 ANNIVERSAIRE
 de la Tour neuve



Au revoir à la vieille Tour de Plouay

A Plouay autrefois
 il y avait une tour en ardoises
 avec sa tête courbée prête à tomber
 cette chanson a été composée pour lui dire :
 Au revoir

• 1 •

Tour de Plouay au revoir
 on ne verra plus
 s'élever au-dessus du pays
 votre tête fine et courbée

• 5 •

Mais malgré cela, debout,
 depuis 600 ans
 vous montriez toujours
 le ciel aux gens de Plouay

• 2 •

Vous avez été jetée à bas
 ô vieille tour de ma paroisse
 mais de vous ma mémoire
 gardera encore longtemps le souvenir

• 6 •

Et maintenant vous êtes tombée
 mais ô merveille, sans plus attendre
 voici une tour plus belle
 qui se dresse à votre place

• 3 •

En ce monde, toutes choses
 tombent et meurent
 les grands arbres dans les bois
 et même les tours en pierre

• 7 •

Cette tour avant un an
 avant le Pardon de Saint Ouen
 resplendira au-dessus de Plouay
 sa tête haute dressée

• 4 •

Il y a longtemps vieille tour de Plouay
 votre tête était courbée
 et vos murs aussi
 en bien des endroits lézardés

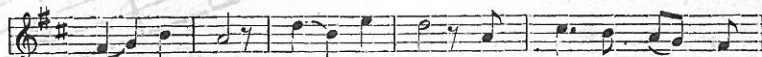
• 8 •

Et bientôt la joie dans nos cœurs
 nous entendrons sonner
 les quatre grosses cloches
 du haut de la tour neuve

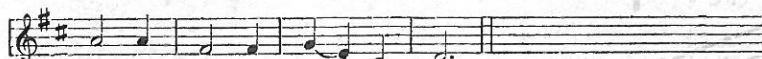
Doloroso



Tour Plou-é, Ké-na-vo! Ne vé-et mui gué-let.



E seù - el drest er vro Hou pen moén ha krom-



met, Hou pen moén ha krommet.

Kenavo de Dour koh Ploué

E Ploué guéharal e oé un tour mein glas, get é ben krommet prest de goéh.
 Er huerzen-men e zou bet sauet eit laret dehou kenavo.

I

Tour Ploué, kenavo!
 Ne veet mui guélet
 E seùel drest er vro
 Hou pen moén ha krommet

IV

Pèl zou, tour koh Ploué,
 Hou pen e oé pléget,
 Hou mangoërieu eué
 E mar a léh feutet.

VII

En tour-men kent ur blé,
 Kent pardon Sant-Audén,
 E splannou drest Ploué,
 Saùet ihuél é ben.

II

A blad é oh taulet,
 O tour koh me farréz;
 Mès énnoh me spered
 E chonjou hoah liés.

V

Mes neoah en hou saù,
 A houdé huéh kant vlé,
 Hui e ziskoé ataù
 En Nean de dud Ploué.

VIII

Ha pear hloh bras goudé,
 Get joé én hur halon,
 E lein en tour neué
 E gleueemb é son!

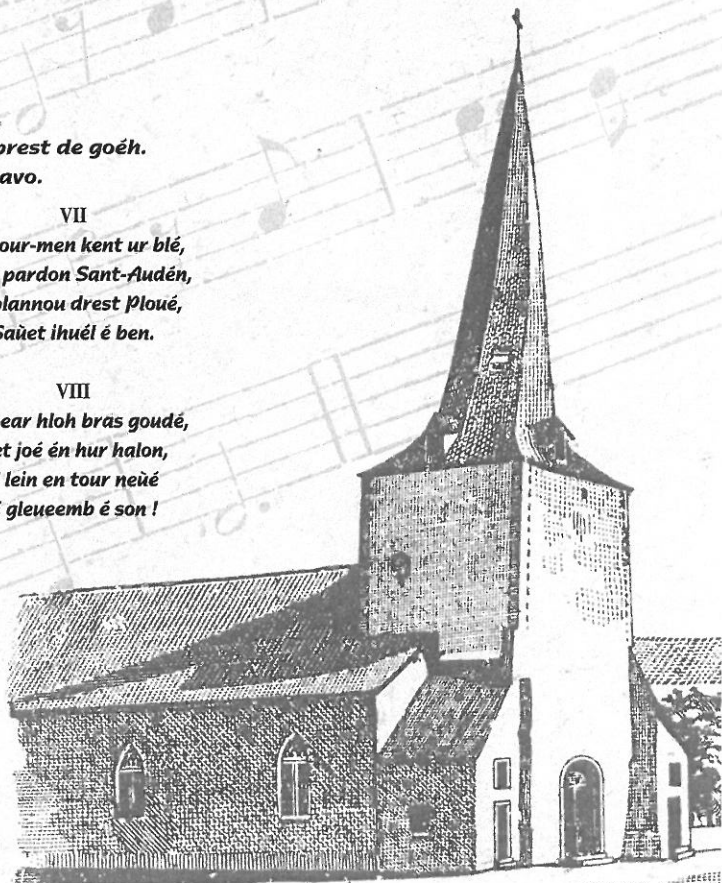
III

Er bed-men ol en treu
 E goéh ag e dremén,
 Er gué bras ér hoèdeu
 Ha memb en tourieu mèn.

VI

Ha bremen koéhet oh,
 Mès, o burhud! kentéh,
 Chetu un tour kaeroh
 E seùl én hou léh.

Chants composés par Etienne LE STRAT,
 Curé Doyen de Plouay (1925).
 Traduction Yves LE CABELLEC



N° 12

OCTOBRE

1995

page 2
LES COMMISSIONS
MUNICIPALES

page 5
CENTRE COMMUNAL
D'ACTION SOCIALE

page 6
TRAVAUX

page 8
LE CONSEIL MUNICIPAL

page 10
LE FILM DU TEMPS
À PLOUAY

page 12
INFOS

page 16
ETAT CIVIL



Editorial

Chers Amis,

Un nouveau mandat vient de commencer avec une équipe renouvelée (13 nouveaux conseillers font partie des 27 membres du Conseil Municipal).

Je tiens, tout d'abord, à remercier pour le travail effectué les conseillers municipaux qui auront marqué de leurs avis et de leurs décisions, la vie de notre cité.

Vous nous avez confié le « permis de conduire » les destinées de notre commune pendant six ans. Nous mesurons la véritable dimension de cette tâche :

- *donner les moyens à tous de bien vivre à PLOUAY*
- *mettre en place les structures pour préparer l'avenir.*

Les idées sont nombreuses, nous avons bien des projets dans les cartons. Aussi, les choix seront souvent difficiles, car le budget de la commune, n'est pas, comme vous le savez, extensible.

Les hommes et les femmes qui composent le Conseil Municipal seront le relais de la population par leur implantation dans les villages ou les quartiers, leur implication dans la vie associative et professionnelle.

S'ils ont tous pleinement conscience de ce rôle, il faut que, vous aussi, sachiez qu'ils sont à votre écoute et sauront transmettre dans les groupes de travail, les commissions et le Conseil Municipal, les suggestions, les demandes que vous leur aurez confiées.

Merci de votre confiance.

*Jacques LE NAY
Le Député-Maire*

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION :

Jacques LE NAY

CONCEPTION - RÉALISATION :

S.a.r.l. Compograph 97 83 98 08

IMPRESSION :

Imprimerie du Scorff

CRÉDIT PHOTOS :

Ouest-France, La Liberté du Morbihan, Le Télégramme, Services Mairie

LES COMMISSIONS MUNICIPALES

COMMISSION

"AFFAIRES SOCIALES, SCOLAIRES ET PETITE ENFANCE"

Monique JEGO (Vice-Présidente)
Alfred BOISARD
Maryannick TROUMELIN
Nathalie TRECANT
Germaine BURBAN
Henriette LE BELLEC
Gérard LUCAS (suppléant : Joël VIOT)

COMMISSION

"ACTIVITÉ ÉCONOMIQUE" (AGRICULTURE - COMMERCE - ARTISANAT - INDUSTRIE - TOURISME)

Jean LE GAL (Vice-Président)
Gwénaél LE BRISHOUAL
Eric BRISHOUAL
Roland GUILLEMOT
Jean-Michel LE GAL
Germaine BURBAN
Joël VIOT (Suppléant : Gérard LUCAS)

COMMISSION

"DÉVELOPPEMENT URBAIN ET AMÉNAGEMENT DE L'ESPACE"

Jean GUILLEMOT (Vice-Président)
Patrick SAGOT
Henri LE TOULLEC
Roland GUILLEMOT
Jean-Michel LE GAL
Jean-Michel RIVALAN
Marie-Françoise TRANVAUX
Maryannick TROUMELIN
Henriette LE BELLEC
Maryse LE PEN (suppléant : Patrice LE FORMAL)

COMMISSION

"CULTURE BULLETIN MUNICIPAL COMMUNICATION JUMELAGE"

Paulette CARRE (Vice-Présidente)
Marie-Françoise TRANVAUX
Alfred BOISARD
Eric BRISHOUAL
Henriette LE BELLEC
Jean-François BAHUON
Patrick SAGOT
Nathalie TRECANT
Patrice LE FORMAL (suppléant : Maryse LE PEN)

LES COMMISSIONS MUNICIPALES (suite)

COMMISSION

"TECHNIQUE - EMPLOI - SÉCURITÉ"

Désiré KERVEADOU (Vice-Président)

Nathalie TRECANT

Alfred BOISARD

Henri LE TOULLEC

Jean-Michel RIVALAN

Gwénaél LE BRISHOUAL

Germaine BURBAN

Patrick SAGOT

Albert MIOTES

Maryse LE PEN (suppléant : Joël VIOT)

COMMISSION

"FINANCES"

Joseph LE FLOCH (Vice-Président)

Maryannick TROUMELIN

Eric BRISHOUAL

Roland GUILLEMOT

Jean-Michel LE GAL

Joël VIOT (suppléant : Maryse LE PEN)

COMMISSION

"SPORTS ET LOISIRS"

Bernard LE GLEUT (Vice-Président)

Marie-Françoise TRANVAUX

Jean-Michel RIVALAN

Jean-François BAHUON

Albert MIOTES

Henri LE TOULLEC

Gwénaél LE BRISHOUAL

Patrice LE FORMAL (suppléant : Gérard LUCAS)

COMMISSION

D'APPEL D'OFFRES

*Président : Jacques LE NAY, Maire
ou son représentant : Monique JEGO*

*Titulaires : Jean GUILLEMOT, Jo LE FLOCH, Patrick SAGOT,
Henri LE TOULLEC, Maryse LE PEN.*

*Suppléants : Jean LE GAL, Gwénaél BRISHOUAL,
Désiré KERVEADOU, Eric BRISHOUAL, Joël VIOT.*

LES COMMISSIONS MUNICIPALES (suite)

COMMISSION FLEURIR PLOUAY

*Paulette CARRE, Monique JEGO, Maryannick TROUMELIN,
Henriette LE BELLEC, Marie-Françoise TRANVAUX, Maryse LE PEN,
Marie-Claire KERNEC, Simone LE NAY, Yves LE CABELLEC,
Alain RAUDE, Joseph HARNAY.*

REPRÉSENTANTS DU CONSEIL MUNICIPAL A L'ASSOCIATION DE JUMELAGE

*Paulette CARRE, Joseph LE FLOCH, Marie-Françoise TRANVAUX,
Jean-Michel RIVALAN, Nathalie TRECANT, Maryse LE PEN.*

CONSEIL D'ADMINISTRATION DU COLLEGE MARCEL PAGNOL

Monique JEGO

CENTRE COMMUNAL D'ACTION SOCIALE

*Monique JEGO, Alfred BOISARD, Maryannick TROUMELIN,
Germaine BURBAN, Nathalie TRECANT, Joël VIOT*

SYNDICATS INTERCOMMUNAUX

SYNDICAT DÉPARTEMENTAL D'ÉLECTRICITÉ DU MORBIHAN

Henri LE TOULLEC

SYNDICAT DU LYCÉE D'HENNEBONT

Monique JEGO, Désiré KERVEADOU

SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR L'AMÉNAGEMENT DU BASSIN DE LA RIVIÈRE DU SCORFF

Jacques LE NAY, Gwénaél LE BRISHOUAL

S.I.V.O.M. DE LA RÉGION DE PLOUAY

*Titulaires : Jacques LE NAY, Monique JEGO, Jean LE GAL,
Paulette CARRE, Joseph LE FLOCH, Henri LE TOULLEC,
Eric BRISHOUAL, Denise RIVALAIN, Didier MORIN, Gérard LUCAS.
Suppléants : Marie-Françoise TRANVAUX, Philippe DINAM,
Patrick SAGOT, Jean-Michel LE GAL, Maryse LE PEN.*

CENTRE COMMUNAL D'ACTION SOCIALE

Résidence « Louis ROBERT » - 3, allée des Tilleuls - Tél. 97 33 30 85

Horaires d'ouverture des bureaux : du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 30

Suite aux élections municipales et en accord avec les nouveaux textes, en particulier le décret n° 95-562 du 6 mai 1995, qui apportent des précisions quant aux attributions et au fonctionnement des centres, le Conseil d'Administration du Centre Communal d'Action Sociale a été renouvelé pour la durée du mandat.

Outre le Député-Maire, Jacques LE NAY, Président,
Le Conseil est désormais composé :

DE 6 REPRÉSENTANTS DU CONSEIL MUNICIPAL :

Monique JEGO,
Alfred BOISARD,
Germaine BURBAN,
Nathalie TRECANT,
Maryannick TROUMELIN,
Joël VIOT.

DE 6 REPRÉSENTANTS NOMMÉS PAR LE MAIRE, PARMI LES PERSONNES NON MEMBRES DU CONSEIL MUNICIPAL :

Janine CREIS (U.D.A.F.),
Thérèse LE GAL,
Marie-Noëlle GRANDVALET,
Simone LE NAY,
Anne QUEVEN,
Thérèse LE ROUX.

Une première réunion a eu lieu fin juillet pour l'installation du nouveau conseil. Ce fut l'occasion pour le président d'une présentation sommaire des différents secteurs d'activités du C.C.A.S. :

PERSONNES ÂGÉES OU HANDICAPÉES :

- gestion et animation de la Résidence Louis ROBERT,
- gestion d'un service tutélaire aux incapables majeurs,
- portage de repas à domicile,
- aide-ménagères,
- auxiliaires de vie,
- service mandataire : emplois familiaux et de proximité,
- Télé-alarm, phonevie.

AIDE SOCIALE :

- aide sociale légale, médicale, facultative,
- précarité : secours, prêts,

- constitution et suivi des dossiers R.M.I.,
- représentation du C.C.A.S. dans diverses instances : Commission Locale Insertion (C.L.I.), maintien de l'énergie, banque alimentaire.

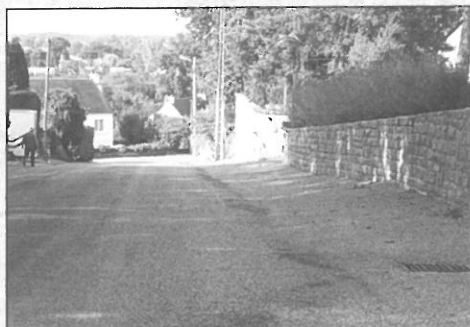
RÉALISATION ET GESTION DE LOGEMENTS SOCIAUX :

Madame Monique JEGO, a été élue Vice-Présidente.

Après cet exposé, le président rappelle que la mission essentielle du Centre Communal d'Action Sociale reste la prévention, l'animation et le développement social sur la commune en coordination et en liaison étroite avec les institutions publiques ou privées de l'action sociale.

La direction du Centre Communal d'Action Sociale (46 agents) est assurée par M^{me} M.-Françoise LIBOUBAN, secondée par M^{mes} Josiane BARACH, Jocelyne MENARD, adjointes administratives, et M. Fabrice LE DILLAUT, délégué à la tutelle.

TRAVAUX



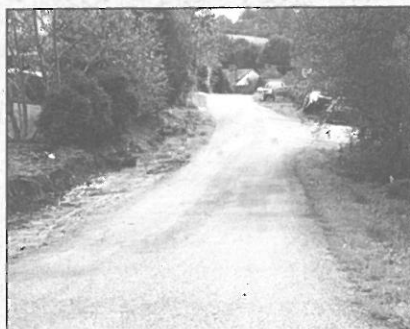
ROSTERVEL



SAINT-COFF



LOCUNEL



▲ **KERFETAN**



KERMIGNAN



KERANDUIC ▲

VOIRIE RURALE



PARC D'ACTIVITÉS DE RESTAVY

3 chantiers en 1995

- Extension DELICES MONDIAL
- Contruction Entreprise MORGANT
- Construction Andouillerie "Le Père Isidore"



Les nouveaux portails
du Centre de Secours



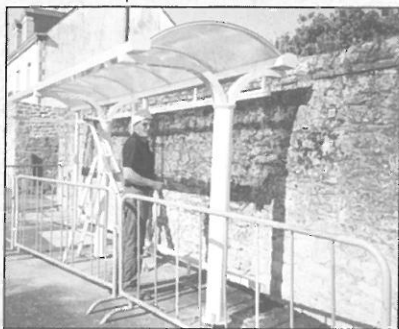
MANEHOUARNE

La Longère
ici lors de sa
restauration
en mai 95



TRAVAUX

LE CARREFOUR DE LA POSTE



ABRI-BUS



ACCESSIBILITÉ HANDICAPÉS

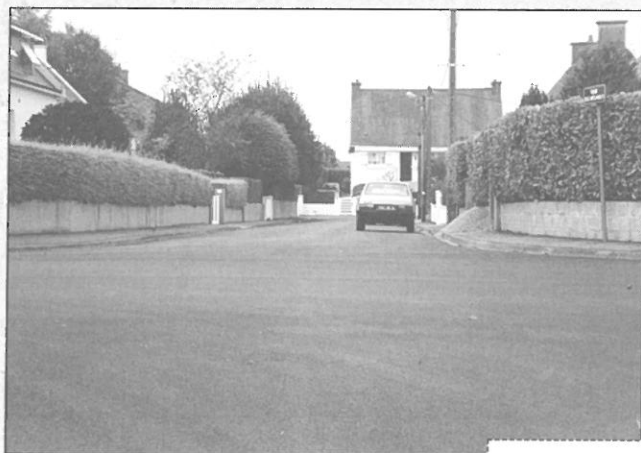


AMÉNAGEMENT GÉNÉRAL



Rue Saint-Sauveur

Abaissment
des bordures
de trottoirs pour
l'accessibilité des
handicapés en
agglomération.



LONGUEMAR





VOS CONSEILLERS MUNICIPAUX

1-Patrick SAGOT, Kerlidec
 2-Eric BRISHOUAL, Stangnivinen
 3-Jean-Michel RIVALAN, 3 rue Neuve
 4-Albert MIOTES, 5 allée des Tilleuls
 5-Roland GUILLEMOT, rue de la Source
 6-Gwenaël LE BRIHOUAL, Kerprat
 7-Gérard LUCAS, Le Gouelo
 8-Joël VIOT, Saint-Coff
 9-Alfred BOISARD, 12 rue de Kergarnic

10-Maryse LE PEN, Pen er Prat
 11-Jean-François BAHUON, 13 rue des Châtaigniers
 12-Germaine BURBAN, rue des Fauvettes
 13-Nathalie TRÉCANT, 17 rue Mentec
 14-Bernard LE GLEUT, 20 rue des Fauvettes
 15-Désiré KERVEADOU, 7 rue de l'Alvat
 16-Henri LE TOULLEC, Creiz er Prat
 17-Maryannick TROUMELIN, Kerlérien
 18-Jean-Michel LE GAL, 9 rue Neuve

19-Marie-
 20-Jean L
 21-Paulet
 22-Henrie
 23-Jacque
 24-Moniqu
 25-Jean G
 26-Joseph
 27-Patrice



Mairie : Horaires d'ouverture au public

Lundi 8 h 15 - 12 h et 13 h 30 - 17 h 30

Mardi à Vendredi 8 h 15 - 12 h et 13 h 30 - 17 h

Samedi (Permanence Etat Civil) 9 h - 12 h

se TRANVAUX, 2 rue du Budo

, Toul el Len

ÉRÉ, Bois de Saint Erven

BELLEC, Kergussec

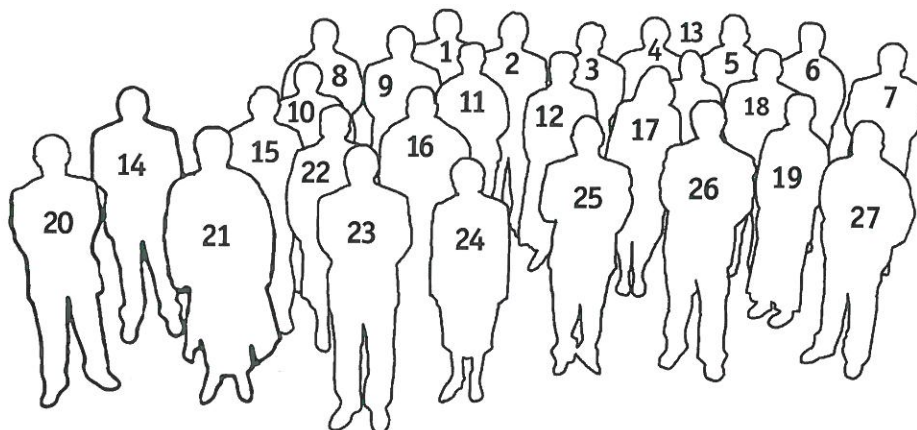
AY, rue de l'Alvat

O, 20 rue du Général De gaulle

MOT, rue de Kerspern

OCH, 3 rue de Kergarnic

RMAL, 3 rue Xavier Grall





Le film du temps à Plouay

1 mm de pluie correspond à 1 litre sur 1 m²



Janvier 1995

Temps froid du 1^{er} au 5, puis très venté et exceptionnellement pluvieux jusqu'au 29 avec un épisode sans précédent du 17 au 29.

Hauteur mensuelle record des précipitations avec 317,6 mm soit 227 % de la moyenne !

Février 1995

Pluvieux et doux tout au long du mois, avec quelques gelées entre le 21 et le 27.

Pluviométrie excédentaire avec un total de 200 mm, soit le double de la normale (199 %).

Mars 1995

Pluvieux en début de mois, quasiment sec à partir du 20.

Fraîcheur du 20 au 31.

Pluies abondantes du 1^{er} au 7, faibles ensuite, fortes le 18 et rares la dernière décade.

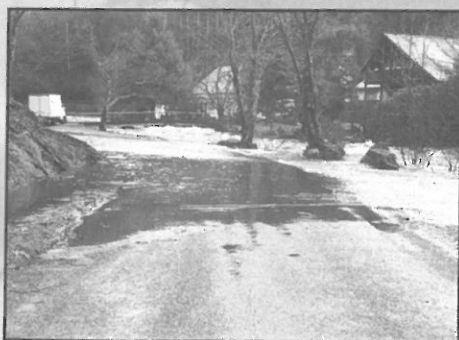
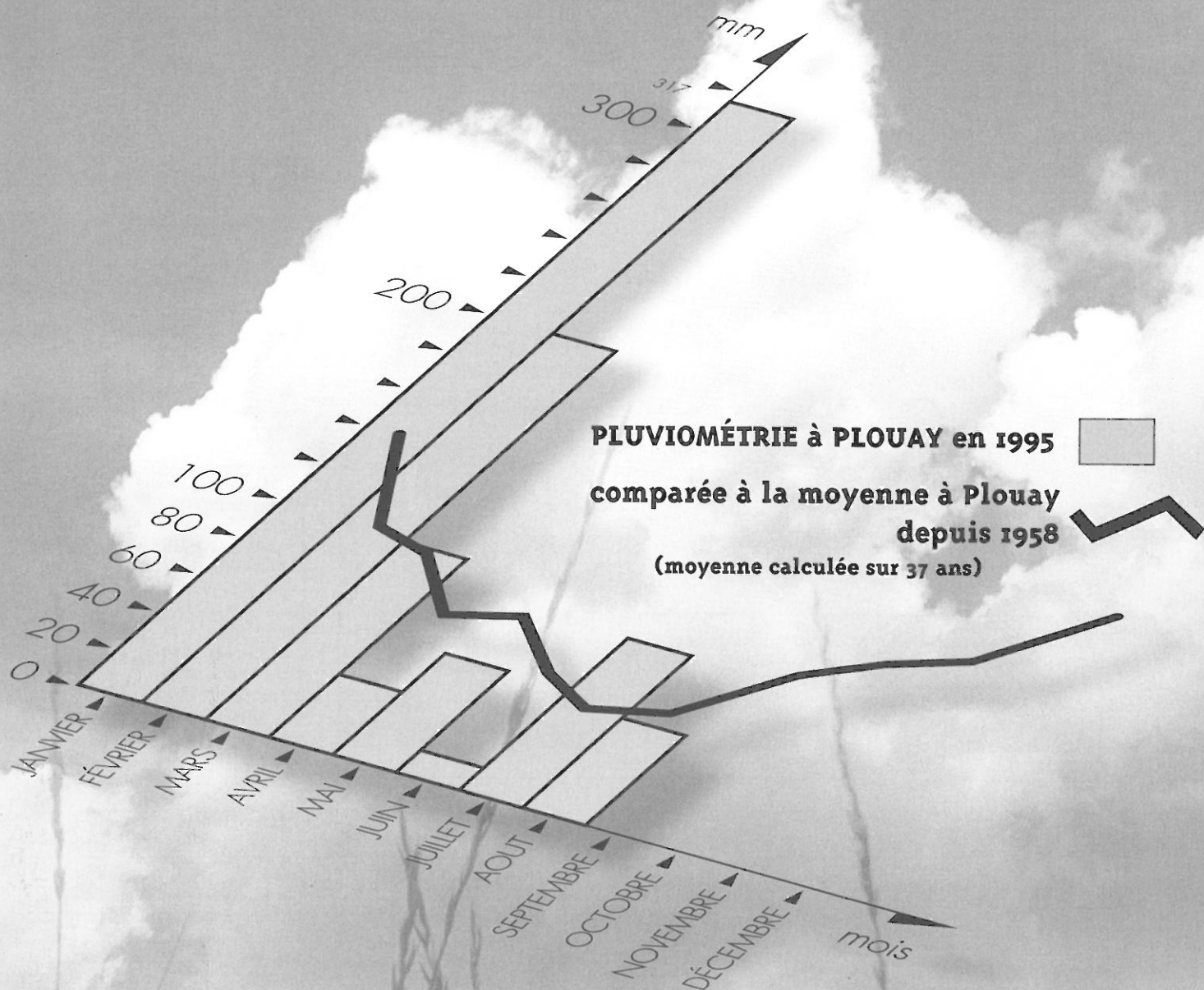
Total du mois conforme à la moyenne avec 96,5 mm.

Avril 1995

Sec et doux du 1^{er} au 16, puis frais et maussade.

Pluies faibles et fréquentes la 2^e quinzaine.

Total du mois déficitaire avec 34,1 mm soit 48 % de la normale.



Mai 1995

Très chaud du 1^{er} au 8, puis rafraîchissement brutal. Pratiquement sec jusqu'au 11, pluies du 15 au 17 et faibles précipitations du 23 au 30. Hauteur d'eau du mois 55,1 mm soit, seulement 70 % de la moyenne.



Juin 1995

Mois peu pluvieux, frais jusqu'au 19 devenant progressivement très chaud à partir du 26. Quelques faibles pluies du 1^{er} au 4 et les 17 et 18. Total mensuel déficitaire avec 12 mm soit 19,7 % de la normale.



Juillet 1995

Temps chaud et orageux avec des températures supérieures à la normale. Pluies orageuses les 2, 26 et 31, puis brèves ondées au cours du mois. Total mensuel 82,4 mm soit 169,5 % de la moyenne.

Août 1995

Temps chaud et orageux du 1^{er} au 6, puis bien ensoleillé tout le mois. Quelques pluies en début de mois du 1^{er} au 8. précipitation du mois 48,7 mm soit 86 % de la moyenne.

INFOS

DÉPART DE GUY AUDREZET

Une sympathique cérémonie empreinte d'une certaine émotion a réuni la grande famille de la Mairie pour le départ de Guy AUDREZET, secrétaire général de la Mairie de Plouay.



Dans les propos émaillés d'anecdotes et avec beaucoup de sensibilité, Yves LE CABELLEC, Maire honoraire, a retracé la carrière de celui qui a passé 30 ans au service de la Municipalité. De nombreux cadeaux lui ont été offerts en reconnaissance. Bonne retraite monsieur AUDREZET ! Le même jour 3 agents de la Mairie recevaient la Médaille d'argent du Travail (20 ans) Annie GRAIGNIC, Maryannick LE GARREC, Jean-Yves HELLO.

ARRIVÉE DE PHILIPPE GRASSET

Philippe GRASSET a pris ses fonctions de secrétaire général au mois de mai. Originaire de Loire Atlantique, il est marié et père de 2 jeunes enfants et il vient de passer 9 ans à Mûr-de-Bretagne.



ÉLAGAGES - RAPPEL

(Extrait de l'art. 57 de l'arrêté préfectoral du 10 février 1965)

"Les arbres, les branches et les racines qui avancent sur le sol des voies communales doivent être coupés à l'aplomb des limites de ces voies, à la diligence des propriétaires ou fermiers..."

... A défaut de leur exécution par les propriétaires riverains ou leurs représentants, les opérations d'élagage des arbres, branches, haies ou racines peuvent être effectuées d'office par la commune après une mise en demeure par lettre recommandée non suivie d'effet, et aux frais des propriétaires."



VISITE DE LA MAIRIE À LA SBFM.

Une délégation du conseil municipal de Plouay a visité la SBFM le 14 mars dernier.

Cette visite a été organisée dans le cadre du stockage des sables usés, à la carrière désaffectée de Kerbonalen. Rappelons que ce stockage a démarré en mars 1992 et va s'achever cette année.

Le P.-D.G. de la SBFM, M. Yves ROUSSEL a accueilli Jacques LE NAY et ses collègues du conseil municipal, qui ont grandement apprécié l'outil de

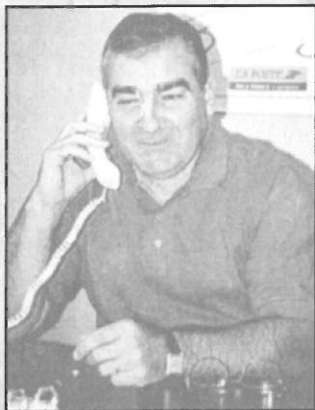
travail installé sur la Zone Industrielle de Kerpont en 1966, à la fermeture des Forges d'Hennebont. Les élus plouaysiens ont pu mesurer encore davantage l'impact économique de la SBFM sur la région de Lorient.

Petit rappel : le canton de Plouay regroupe à la SBFM environ 70 salariés dont 40 plouaysiens. La visite a été guidée par M^{me} A. NICOLEAU, MM. L.T. AMIC, A. FORESTIER et B. LE GLEUT.



A LA POSTE

Un nouveau receveur : M. Yvon LAFORGUE succède à M. André ORAIN.



Originaire de Toulouse, sa carrière l'a conduit de la région parisienne à l'Eure, la Mayenne, avant d'arriver dans le Morbihan à Serent. Il a pris ses fonctions en juillet à Plouay.



NOCES D'OR : Le 23 septembre à la Mairie de Plouay, M. et M^{me} STEPHANT ont fêté leurs noces d'or. Louise LE GLEUT de Ty Henri et André STEPHANT de Kerdremaude en Calan s'étaient mariés le 16 avril 1945 dans cette même Mairie. L'acte de mariage avait été signé par le Maire Pierre-Marie LE FLOCH et écrit par M^{me} LE MESTRE secrétaire de Mairie. Monique JEGO, 1^{er} adjoint les a accueillis et félicités.

INFOS

SPORTS

4^e RANDONNÉE CYCLOTOURISTE OUEST-FRANCE DU SAMEDI 26 AOÛT 1995.

Pour cette 4^e édition, 1 100 cyclo-touriste se sont élancés dès 8 h au départ au terrain des sports. Ceci a permis d'admirer ce long cortège de maillots colorés, lors de la traversée de Plouay.



Cette année, le circuit a été modifié, mais aussi long que les années précédentes : 175 km, peut-être plus "usant" pour les jambes avec 2 000 mètres de dénivelé, avec des côtes

typiquement bretonnes. Les trois vallées de la région ont été visitées : Le Blavet, L'Ellé et Le Scorff.

Le CMB avait sollicité les villes traversées par un concours d'animations et malgré l'altitude vive des cyclistes les plus ardents, l'accueil a été tout à fait remarquable à Baud où les baldviens

avaient fait fort avec les Gaulois de Kersolan, le groupe folklorique de Craume et les sonneurs de Kero-gique.

Au ravitaillement de Langonnet, nos amis du comité local : Samuel et Daniel avaient mobilisé 30 bénévoles

pour organiser en professionnels le ravitaillement et l'animation de leur cité... Chapeau !

Enfin vers le retour, Inguiniel n'est pas resté les bras croisés et a su judi-



cieusement à sa manière, grâce à Rétro Manivelle, encourager les cyclos vers l'arrivée sur Plouay.

La côte du moulin de Coat-Cren a une nouvelle fois fait transpirer nos malheureux cyclos qui ont été accueillis au centre de Plouay par l'animation du CMB, puis dirigés vers la Salle des Fêtes où le comité des Fêtes et l'Amicale Plouaysienne les ont accueillis, comme on sait le faire à Plouay, autour d'un buffet bien garni.

Pour la petite histoire, le champion de Bretagne Camille COVALAN et son collègue GALERNE sont rentrés à 12 h 40 et le dernier cyclo, tout aussi méritant, à 17 h 50.

A l'année prochaine.

GRAND PRIX CYCLISME "OUEST-FRANCE" DIMANCHE 27 AOÛT 1995.

La Doyenne des Grands prix Internationaux de l'Ouest de la France va certainement voir sa consécration en 1997 avec pour objectif : la coupe du monde.

Ce sera enfin la juste récompense de plus de 20 ans d'efforts pour la magnifique équipe de Gaston GRANDVALET et Jean-Yves PERRON. L'édition du 27 août 1995 n'a pas failli à la règle et les champions de ce peloton international ont donné aux 200 000 spectateurs un spectacle digne d'un championnat du monde, et le podium en est le meilleur témoignage.

« Ici, il y a une ambiance comme nulle part ailleurs » disait Gérard RUE, et Monsieur CONTER, haut dirigeant de l'Union Cycliste Internationale a pu se rendre compte sur place, du sérieux et des compétences plouaysiennes.

Merci encore aux sponsors et à la télévision qui ont tout fait pour promouvoir notre belle ville de Plouay. Bravo à tous, merci et vive 1996.

2^e TRANSCORFF UTT

DU 3 SEPTEMBRE 1995

Suite logique de la semaine de cyclisme précédente, la jeune association "SCORFF VTT" organisait le dimanche 3 septembre, sa 2^e édition : gros succès avec 360 participants.

L'engouement pour cette discipline n'est plus à démontrer et il est incontestable que le VTT est en plein essor.

L'intérêt de ce sport est la pratique en famille, où les tous jeunes peuvent s'en donner à cœur joie.

Attention tout de même aux accidents (casque obligatoire) et aux circuits, où il faudra de la concertation avec les différents acteurs dont les propriétaires.



Mise en service de la 2^e salle de sports.

EGLISE

Après plusieurs mois de travaux, le retable restauré par l'entreprise LE GOEL de Bieuzy-Les-Eaux resplendit à nouveau.



CONCOURS DE POÉSIE

Sur une idée de Jean-Pierre LE TALLEC, la Bibliothèque Municipale a organisé un concours de poésie. Beaucoup de livres ont récompensé les nombreux participants dans différentes catégories dont les âges s'échelonnaient de 4 à 72 ans. Une première à renouveler.

FÊTE DE LA MUSIQUE

Pour sa 12^e édition la Fête de la Musique a encore mobilisé de nombreuses énergies tant dans le domaine scolaire qu'associatif. Un temps d'été a permis à la manifestation de se dérouler en plein air sur la Place de la Mairie. La compétente Ecole de Musique du SIVOM de la région de Plouay avait fédéré les actions de tous les participants.



CULTURE

LES PLOUAYSIENS ET L'EUROPE.

Des échanges se sont poursuivis avec nos 2 villes partenaires.

ANGLETERRE

Après la signature du jumelage à Pershore en octobre 1994, les anglais nous ont rendu visite en avril dernier. Un programme d'excursions et de rencontres avait été organisé par les Amis du Jumelage et son Président Pierre MAILLET. Une soirée très réussie a eu lieu à la salle des sports. Plusieurs associations



s'étaient mobilisées pour animer cette rencontre : l'école de cyclisme de l'UCPP, le club de judo de l'Amicale plouaysienne, la chorale Kanerion er Skorv, le club d'accordéon diatonique. On s'est bien sûr donné rendez-vous et la prochaine étape sera la signature du jumelage à Plouay fin 1996.

En attendant, des contacts sont pris pour favoriser l'échange des jeunes.

ALLEMAGNE



Beaucoup de manifestations ont eu lieu. Les Küpser nous ont rendu visite en juin. Des excursions les ont menés de la Pointe du Raz à Carnac en passant par Locronan, Pleumeur Bodou...

Le tennis de table a accueilli dans ses locaux la rencontre inter-associations. Après un match international, le judo, la chorale Kanerion Er Skorv et le club d'accordéon diatonique ont animé la soirée. Le Maire de Küps faisait partie de la délégation et a beaucoup apprécié sa découverte de la Bretagne.

Des pompiers sont venus inviter notre corps de sapeurs-pompiers à leur jubilé fin juin.

Ce sont une douzaine de nos pompiers de Plouay, Inguiniel et Bubry qui ont pris la route le 21 juin. Leur présence a été très remarquée dans ce rassemblement de 2 000 pompiers volontaires. Les journaux ont fait paraître leur photo pendant le défilé. Début juillet une quarantaine de plouaysiens sont partis à Küps. Paulette CARRE accompagnait ce voyage qui les a conduits à Erfurt, Bay-

reuth, Würzburg, Bamberg et bien sûr la région de Küps avec visite de brasserie. Des contacts ont été pris avec un établissement scolaire et des échanges épistolaires entre scolaires ont commencé.

Fin juillet ce sont 60 étudiants du Conservatoire Supérieur de Musique



de Haute Franconie qui ont pris contact avec la Bretagne. La région de Plouay les a enchantés. Ils ont donné quatre concerts dont un à Plouay. Les projets pour 1996 sont nombreux. Nos amis allemands revien-



dront à la Pentecôte, la signature du jumelage se ferait à Küps et une délégation de sapeurs-pompiers de Küps viendra à Plouay à l'invitation de Christophe MORGANT et de l'Amicale des sapeurs-pompiers du SIVOM pour leur 60^e anniversaire.



EXPO OFFICE DU TOURISME



Comme tous les ans, l'Office du Tourisme a organisé une exposition d'artisans. Plus de 1 000 personnes ont franchi le seuil de la Salle de la Mairie et le livre d'or témoigne de l'intérêt porté à cette manifestation.

CONCOURS DES MAISONS FLEURIES

40 candidats à ce concours. L'intérêt va grandissant. Le jury a eu beaucoup de mal à départager les très belles réalisations et a remarqué la grande diversité de fleurs et plants et les agencements ingénieux de certains jardins.

Palmarès :

Maisons fleuries :

- Hors concours : LE GOUIC Jean-Paul
- 1^{er} prix : LOY Philippe, Trevenen
- 2^e prix : LE TOULLEC Gilbert, Rostervel
- 3^e prix : CARRE Remy, Franquégou
- 4^e prix : CARADO Odette, Questenen Plaine
- 5^e prix : JACQUES Michel, Lot Fauvel

Façades fleuries :

- Hors concours : LE LIBOUX Yvette, La Bruyère
- 1^{er} prix : BAHUON Edith, Questenen Plaine
- 2^e prix : YHUEL André, Kerfratel

Immeubles collectifs

- Foyer Louis Ropert
- Collège St-Ouen
- Ecole Arc-En-Ciel

Cafés - Restaurants

- Hôtel-Restaurant Les 3 Châteaux
- Pergola
- Relais du Marquis

Prix spéciaux de fleurissement des murs de clôture :

- BAHUON Denise
- BOUTER Georges
- GARNIEL Lucien
- PENFORNIS Marie-Paule

Notons que M. et M^{me} Philippe LOY ainsi que M^{me} BAHUON ont été classés au niveau du Pays de Lorient et que la ville de Plouay a été nommée 3^e dans cette catégorie.

LUCIAP, Le Comité des Fêtes, l'Office du Tourisme, Ty Flore, Les Etablissements J.J. LE NAY, S. LE NAY - Pépinières de Pont-Calleck et la Municipalité ont offert des prix



Les bénévoles du Club des Anciens construisent les jeux de boules

INFOS

SCOLAIRE

ÉCOLE DU SACRÉ CŒUR



Arrivée de Pascal GALLARD à la Direction de l'école. 39 ans, marié et père de 3 enfants, il nous vient de Brandérion où il a été 15 ans directeur de l'Ecole du Sacré-Cœur. Deux nouvelles enseignantes ont pris leurs fonctions : M^{me} LE GOUIC Florence en CE2 et M^{me} DAOUDAL Agnès en CM2.

UNE NOUVELLE ENSEIGNANTE EN BRETON



Marilou POCHIC
Le matin à l'école Arc-En-Ciel (20 élèves).
L'après-midi à l'école de Manehouarne (62 élèves).

NOUVEAUX COMMERCES

- VIANNEY TRAITEUR,
5 rue Paul Ihuel
Tél. 97 33 10 31
- BIJOUTERIE L'ANNEAU D'OR
10, place de la Mairie
Tél. 97 33 32 08
- PIZZERIA LA PERGOLA
Place du Marché
Tél. 97 33 04 25
- COIFLINE M. JEGO
Rue du Général De Gaulle
Tél. 97 33 16 29

DANS LES ASSOCIATIONS

- Création d'un Club de Karaté
Claude CHAUVEL
Tél. 97 21 57 67
- La Boîte à Images - Club photo
Lenaig LE BADEZET
1, rue de La Chaumière
Tél. 97 33 39 55

CONCOURS DE LA RÉSISTANCE

Des élèves de 3^e du Collège St-Ouen encadrés par leurs professeurs M^{me} FRANÇOISE et TURPIN ont participé au Concours de la Résistance et de la Déportation, sur le thème "Perpétuer le souvenir". Ils ont obtenu le 5^e prix qui leur a été remis à Pontivy par M. Maurice CAUDAL, président de l'Union Fédérale des Associations de Combattants du Morbihan.

Bravo et félicitations à Jérôme DREAN, Nathalie DUMOULIN, Fabienne GAUDIN, Erwan GUENOLE, Nicolas KERVICHE, Sonia LE BOUËDEC, Vincent NEDELLEC, Mikael PICHON.



INAUGURATION DE L'AUDITORIUM DU COLLÈGE ST-OUEN

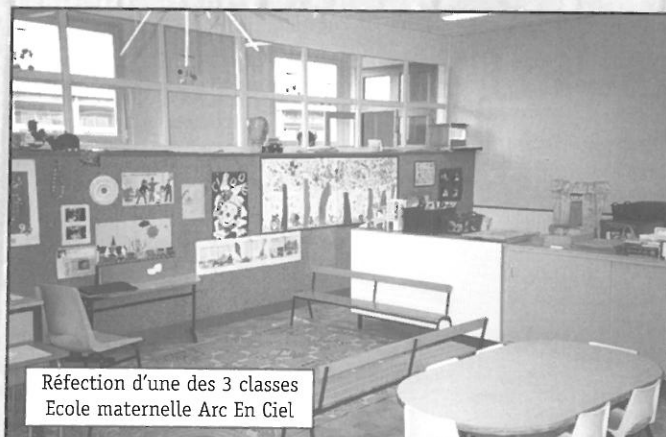
Cette salle de 140 places dans un espace très fonctionnel et équipé de matériel audiovisuel couvre un préau aménagé pour le sport.



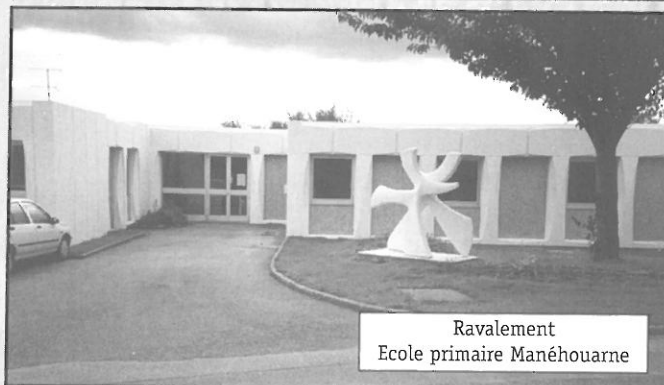
CHANTIER

Dans le cadre du grand chantier annuel organisé par les Amis de la Rivière, des bénévoles ont mis en valeur le ruisseau de la Grotte. Nous y reviendrons dans le prochain bulletin.

TRAVAUX



Réfection d'une des 3 classes
Ecole maternelle Arc En Ciel



Ravalement
Ecole primaire Manéhouarne

LA CARTE D'IDENTITÉ SÉCURISÉE

- Elle est étendue à tous les départements en 95 après une mise en route dans les Hauts de Seine en 1988.
- Elle est plus sûre et permet de déjouer les fraudes.
- Les cartes qui ont été délivrées jusqu'au 21 septembre 1995 demeurent valables pendant 10 ans.
- Les demandes sont à déposer auprès de la Mairie de votre domicile. Le délai d'obtention est actuellement de un mois.

Pour tous renseignements complémentaires, adressez-vous à la Mairie de votre domicile.

BIBLIOTHÈQUE 95

- 290 familles inscrites soit environ 900 lecteurs
 - 5 200 ouvrages à leur disposition
 - 15 bénévoles pour les accueillir et les guider
 - des animations, un concours livres et cinéma vient de se terminer
 - de nouveaux horaires :
- | | |
|------------|---------------------------------|
| • lundi | 15 h 30 - 17 h |
| • mardi | 16 h 30 - 18 h |
| • mercredi | 10 h 00 - 12 h / 16 h 30 - 18 h |
| • vendredi | 16 h 30 - 18 h |
| • samedi | 10 h 00 - 12 h / 16 h 30 - 18 h |

UNE COMMUNICATION DE LA TRÉSORERIE GÉNÉRALE DU MORBIHAN

Avec la mensualisation votre impôt est prélevé automatiquement et SANS FRAIS sur le compte que vous avez désigné.

- cet étalement sur toute l'année vous permet de réguler votre trésorerie,
- vous êtes libéré de toute formalité matérielle de règlement,
- vous ne risquez plus d'oublier une échéance.

Renseignez-vous auprès de M. Le Trésorier, rue Brizeux.

ETAT CIVIL

du 1^{er} décembre 1994 au 31 août 1995

NAISSANCES

14.12.94 : Bryan Jeff Henri NOBILET, 14 domaine de l'Etang
21.12.94 : Quentin David LE GALLOUDEC, 8 rue de Bellevue
29.12.94 : Julien Benoît LE GUIGNER, Kerveline
03.01.95 : Emilie LE BRONNEC, 21 rue de Saint Sauveur
08.01.95 : Hugo Adrien SIMON, résidence Ty Calvez
09.01.95 : Amandine ROBERT, 34 rue des Alliés
16.01.95 : Frédéric Christian Léon LE GUIFF, 26 rue Paul Ihuel
01.02.95 : William PRENVEILLE, 63 rue Neuve
02.02.95 : Charlene Valérie JAFFRÉ, 2 rue Paul Ihuel
14.02.95 : Justine Lysiane CARDIET, Stang Nivinen
16.02.95 : Nicolas Michel Ange LE GLEUT, 11 rue Léonard de Vinci
16.02.95 : Jacqueline Nathalie Claude GROSSET, 3 rue des Pommiers
09.03.95 : Marine LE GLEUT, 3 domaine de l'Etang
01.04.95 : Coralie Marue SIVY, Résidence Ty Calvez, rue de Kerveline
04.04.95 : Joris Jean MULO, 8 rue de Bellevue
08.04.95 : Jérôme Raoul André OLIVIER, 1 rue de Poul Petan
12.04.95 : Laure KERMABON, Route de Lorient
16.04.95 : Corentin BAUDET, 5 rue des Chênes
25.04.95 : Lucy LE NAHÉDIC, rue de Lann Justice
26.04.95 : Laurène Marie-Thérèse Aurélie LE STUNFF, 20 cité de la chaumière
27.04.95 : Clément Alexandre LE DUIGOU, Toul El Len
28.04.95 : Corentin Yvon Patrice HELLO, 7 rue Anatole Le Braz
29.04.95 : Cloé BRÉGER, Kermignan
27.05.95 : Yann SMODILA, 26 rue de Kergarnic
05.06.95 : Emilie Solange Jeannine MICHEL, Kerlagadec
05.06.95 : Alexis Antoine LE PESQUER, Kerscoulic
13.06.95 : Gaëlle Anaïs GUILLEMOT, Kerham
15.06.95 : Mathieu Raymond Pierre BAHUON, le Village de Kerpont
17.06.95 : Arthur François Stéphane ROBIC, 17 rue Mentec
29.06.95 : Bénédicte Frédérique Françoise PERRON, 15 rue des Fauvettes
06.07.95 : Simon Antoine Olivier COLPAERT, rue de Kerspern
10.07.95 : Eugénie Marie-Anne LE FLOCH, 8 cité de la chaumière
11.07.95 : Maëlle Nicole Jeannette Marie PLUNIAN, 13 rue Paul Ihuel
13.07.95 : Marine LE FANIC, rue de Kernivinen
18.07.95 : Audrey Marie Anne LE BIGOT, Questenen Plaine
19.07.95 : Thibaud FERNANDEZ, 18 rue du Général de Gaulle
22.07.95 : Manon LE DOUJET, 2 place Van Gogh
09.08.95 : Estelle Stéphanie Laurence MAURER, Le Guern
29.08.95 : Aurélien Jean Adrien LE MASSON, 26 rue des Fauvettes
30.08.95 : Dorian GUILLEMOT, Lann Justice

MARIAGES

14.01.95 : Laurent André OLIVIER
et Annie Solange RAOUL,
1 rue de Poulfetan
04.02.95 : Emmanuel Marie Maurice LEMOINE,
Botalec en LANDEVANT
et Véronique Marie-Anne LE BAIL,
24 rue des Chardonnerets
29.08.95 : Jean-Pierre COULLIN
et Corinne Françoise Marie Andrée LE GLEUT,
4 rue des Alliés
03.06.95 : Stéphane Jean-Jacques JAMES
et Isabelle Micheline CARRETTE,
Résidence Cadoudal, rue de Bécherel.
23.06.95 : Jean-Michel René CONAN
et Martine Simone Christiane PENVERN,
6 rue des Pommiers
01.07.95 : André Yannick LE LIBOUX
et Sandrine ROBIN,
La Bruyère

08.07.95 : Joël Jean Louis MOËLO,
1 rue Auguste Guergadi à LORIENT
et Fabienne Madeleine LE ROUZIC,
Résidence Ty Calvez, rue Neuve
08.07.95 : Bertrand Sosthène DALAIZE
et Sylvie LE VAILLANT,
Résidence Ty Calvez, rue Neuve
15.07.95 : Loïc Michel PEDROT,
Kerdeles à Gouarec (Côtes d'Armor)
et Christelle TENNIER,
30 cité de la Chaumière
15.07.95 : Laurent Yves LE BAIL,
Kerlucas
et Katia Mendy Valérie CAVELIER,
28 rue des Forieres de Bas, Lotissement Aragon à Alizay (Eure)
22.07.95 : Serge Pierre-Louis FORESTIER,
1 rue Parmentier à CHAUMES-EN-BRIE (Seine et Marne)
et Isabelle Marie Odette LE HYARIC,
4 résidence de Rostervel
05.08.95 : Jean Marc Robert BRISHOUAL,
14 B rue de Merville à Lorient
et Valérie Alie Marie CORDEROCH, Kergo
11.08.95 : Patrick Jean Paul TANGUY
et Maryse LE MOUËLLIC,
Le Vodeste
19.08.95 : Mickaël Maurice Roger MARTINAIS,
Résidence Les Ormeaux à Challans (Vendée)
et Christelle PHILIPPE,
3 rue des sapins

DÉCÈS

- Marie Vincente HELLO, veuve RAOULA, 87 ans, 3 allée des tilleuls
- Marie-Joseph JEGOUZO, veuve LE PRIOL, 91 ans, 3 allée des tilleuls
- Jean-Louis TANGUY, 73 ans, L'Orée du bois
- François José Gwendal CARRE, 5 mois et demi, 11 rue Georges Brassens
- Joseph Henri ANNO, 58 ans, 6 rue des primevères
- Lucie Marie Adèle TANGUY, 66 ans, Kernonène
- Marguerite MOUELLO, veuve TRECANT, 82 ans, 3 allée des tilleuls
- Philomène GUILLEMOT, veuve MOUELLO, 80 ans, 5 cité de la chaumière
- André Marie NICOLAS, 83 ans, Stang Nivinen
- Pierre Jean Marie Mathurin GIBERAY, 83 ans, 8 rue du Marquis
- Marie Louise Isabelle TANGUY, veuve GUENNEC, 90 ans, 3 allée des tilleuls
- Marceau Georges Gustave AUBEY, 72 ans, sans domicile fixe, rattaché à la Commune de Plouay
- Guillaume Eugène FRABOULET, 78 ans, Kerscoulic
- Monique Françoise Louise SAVRY, veuve LECOMTE, 59 ans, rue de Lann-Justice
- Michel Joseph TANGUY, 47 ans, 37 rue de Bécherel
- Cécile Joséphine LE BOULCH, épouse TÉNIER, 80 ans, 13 rue Mentec
- Noël PENVERNE, 85 ans, 22 allée des tilleuls
- Henriette Eva COQUIÉ, veuve ANDRÉANT, 85 ans, 28 rue des ajoncs
- Marthe Hélène KERSAUSSE, 97 ans, 3 allée des tilleuls
- Rémy Eugène Joseph LE BAIL, 68 ans, Route de Kernascleden, Le Lezot
- Anna Henriette IZIQUEL, épouse CARRE, 66 ans, 3 rue de Bellevue
- Marie ROBIC, 89 ans, 3 allée des tilleuls
- Albert Jean THÉON, 66 ans, Kerhuennec
- Marie Françoise LE BADÉZET, veuve NIGNOL, 87 ans, 3 allée des tilleuls
- Germain Pierre Marie GUEVEL, 77 ans, 5 rue des noisetiers
- Marcelle Josette SOUCHAL, épouse PICHODO, 62 ans, 3 rue Léonard de Vinci
- Gérard Louis FOUILLEN, 53 ans, 1 rue Paul Valéry à Lanester
- Alfred Raymond Jean Marie LE MOUËL, 61 ans, 10 rue de Kerveline
- Louis Marie LE GAL, 81 ans, rue du haras
- Jean Marie Joseph L'HOPITALIER, 55 ans, 16 rue Georges Brassens
- Raymond Pierre GUIGUENO, 64 ans, 3 rue des chardonnerets

Salut à la Tour neuve

Les premières pierres de la tour
ont été mises en place dans les premiers jours
du mois de mars 1925
l'année n'était pas terminée
que le travail était achevé

Nous vous saluons ô tour neuve
que nous regardons avec la plus grande joie
si belle, vous resplendissez au-dessus de Plouay
dressée haut vers le ciel

Maintenant à vous regarder
les gens penchés sur leurs biens
daigneront lever plus haut
leurs yeux et leurs pensées

A la place d'une tour pauvre et misérable
avec sa tête d'ardoises côtelée
vous serez vue de loin
droite, brillante et dentelée

Combien de gens de Plouay
naîtront et mourront
et vous toujours, année après année
bien droite et debout vous resterez

Comme un doigt levé montrez nous toujours
le ciel le beau pays de la joie
où nous serons heureux sans cesse
après les misères de la vie

Vous verrez s'élever un jour
peut-être avant 100 ans d'ici
auprès de vous une église neuve
plus belle et plus grande que celle-ci

Bien des gens aujourd'hui le jour
ne font que regarder vers la terre
comme s'ils trouvaient toute leur joie
dans cette vallée de tristesse

A vous voir ô tour neuve
si belle et si haute dressée
Plouay a l'honneur et joie
car de tour semblable à la votre
il n'y en a pas beaucoup

Messieurs Guillaume (architecte)
et Jamet (entrepreneur)
avec vous, aussi, sont honorés
avec vous, dans le temps à venir
vif sera leur souvenir

Les gens qui nous succéderont à Plouay
devant vous resteront ébahis
et diront honneur à ceux
qui ont élevé une tour aussi belle

*Chants composés par Etienne LE STRAT,
Curé Doyen de Plouay (1925),
Traduction Yves LE CABELLÉC*

Salud d'en tour neué

*Er hetan mein a nehov e oé bet lakeit en déieu ketan a viz merh 1925.
Ne oé ket hoah achiù er blé, pe oé achiùet er labour.*

I
Ni hou salud, o tour neué,
E huélamb get er joé vrasan.
Na braù é splannet drest Ploué,
Thuél saùet tréma en Néan !

IV
Eleih a dud, hiniù en dé,
Ne hrant meit sellet doh en
doar,
El a pe vehé ol ou joé
En devalen-men a hlahlar.

VII
Hui e huélou seùel un dé,
Marsé kent kant vlé a vamen,
Etal-oh un iliz neué
Kaèroh ha brasoh eit honen.

X
En dud ar hur lerh é Ploué
Dirak-oh e chomou bamet,
Hag e larou : "Inour d'er ré
En des ur tour ker braù saùet !"

II
E léh en tour peur ha truhek
Get é ben mèn-glas kostéet,
Plom, ligernus ha dantelek
A ziabel é oh guélet.

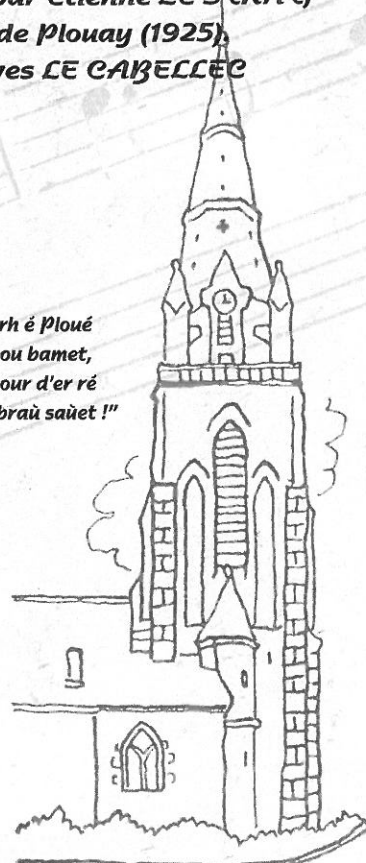
V
Mes bremen, é sellet doh-oh,
En dud pléget ar ou madeu,
E vennou seùel ihuélloh
Ou deulegah hag ou chonjeu.

VIII
Doh hou kuélet, o tour neué,
Ker braù ha ken ihuél saùet,
Ploué en des inour ha joé :
Tourieu èl-oh kalz n'en des chet.

III
El ur biz diskoeit d'emb ataù
En Néan, bro kaer er leuiné,
Léh ma vér eurus hemb arsaù,
Arlerh mizérieu er vuhé !

VI
Pégement a dus é Ploué
E zèi ér bed hag e varùon !
Ha hui ataù, blé arlerh blé,
Plom én hou saù hui e chomou.

IX
architecte entrepreneur
En duchentil Guillaum, Jamet,
Genoh en des inour eùé,
Genoh én amzér de zonet
E viùon er chonj a nehé.





Calendrier des Fêtes

Octobre

Dimanche 1^{er}
Fête Paroissiale
Paroisse

Samedi 14
Assemblée Générale
Amicale Plouaysienne

Dimanche 15
Concert Ensemble Vocal
du Morbihan
Chorale Kanerion Er Skorv

Novembre

Dimanche 5
Concert Oleg Sharov
Accordéon Club Plouaysien

Vendredi 10
Repas des Bénévoles
Comité des Fêtes

Samedi 18
Repas APEL Sacré-Cœur

Vendredi 24
Assemblée Générale
Office des Sports, Loisirs, Culture

Décembre

Samedi 9
Repas des Anciens

Dimanche 10
Audition Ecole de Musique
SIVOM Région de Plouay

Vendredi 15
Arbre de Noël
Sacré-Cœur

Samedi 30
Tournoi football
Avenir

